



RÉPONSE AU POSTULAT

Auteur UDC, Jérôme Desmeules
Objet **Mercure : traduire le rapport historique**
Date 12.12.2017
Numéro **5.0315**

Le rapport d'investigation historique sur la pollution au mercure dans le Haut-Valais a été rendu public le 11 décembre 2017, jour de l'annonce de l'accord sur les coûts d'assainissement, comme cela a été promis depuis toujours. Pour rappel, ce document a été également transmis à l'ONU par le Préposé à la protection des données. Il fait partie des très nombreux documents en lien avec la pollution au mercure le long du Grossgrundkanal pouvant être consultés par les citoyens.

Depuis l'annonce de la mise à disposition des médias et du public du rapport d'investigation historique, une seule demande de consultation a été adressée au Service de l'Environnement (SEN) par la presse. En effet, pour leurs articles communs du 23 février 2018, la RTS, le Temps, le Nouvelliste et le Walliser Bote ont non seulement été invités à venir consulter les documents, mais des dizaines d'heures ont été investies par les collaborateurs techniques et juridiques du DMTE pour aider les journalistes dans leur tâche de consultation. Ainsi le contenu de leurs articles de février 2017 provient en grande partie du matériel et des explications du SEN. Concernant la traduction du Rapport Historique et le « Sachbericht » déjà accessible au public, le SEN a mandaté pour un montant de CHF 11'767.- un bureau spécialisé. En tout, ce sont 88 pages qui sont aujourd'hui traduites. Les versions françaises et allemandes de ces deux rapports sont actuellement en ligne sur le site WEB du SEN et le postulant en a été informé personnellement le 6 août dernier.

Quant à la traduction systématique des documents évoquée par le postulant, pour le seul dossier mercure, la situation se présenterait comme suit : l'ensemble du dossier mercure constitué des pièces ultérieures à 2009 contient environ 55'000 fichiers de 5 à 10 pages en moyennes. Sachant qu'ils n'existent qu'en une seule langue, soit le français, soit l'allemand, une traduction aux mêmes conditions que les 88 pages déjà traduites de ces 300 à 500 mille pages coûterait donc entre CHF 30 et 50 Millions.

Il est proposé l'**acceptation** du postulat, dans la mesure où il a été réalisé.

Conséquences sur la bureaucratie	40 heures de coordination, relecture
Conséquences financières	CHF 11'767.- déjà engagés pour 88 pages, et ~CHF 30-50'000'000.- en cas de traduction systématique
Conséquences équivalent plein temps (EPT)	aucune
Conséquences RPT	aucune
Lieu, date	Sion, le 24 août 2018